

eMatins powered by AGES

The Service of Matins

for Wednesday, December 4, 2019

Menaion - December 4

**Memory of the Holy Great Martyr Barbara, and our Devout Father
John of Damascus.**

Katavasias of Christmas I

Texts in Greek and English

Sources

AC Copyright © 2019 by Anthony Cook

VPA Copyright © 2016 by Virgil Peter Andronache

RB Copyright © 2019 by Richard Barrett

SD Copyright © 2019 by Fr. Seraphim Dedes

GKD Copyright © 2017 by Geroge K. Duvall

GOA © The Greek Orthodox Archdiocese of America

HC Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

JMB Copyright © 2015 by John Michael Boyer

EL Copyright Archimandrite Ephrem [Lash] ©

KW © Metropolitan Kallistos Ware

NKJV Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

OCA Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

RSV Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

SAAS Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

vol Orthodox Monastery of the Veil of our Lady

Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Efforts are taken to make this booklet complete and accurate, but no warranty of fitness is implied.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission.

AGES DCS Website

<https://www.agesinitiatives.com/dcs/public/dcs>

The AGES Digital Chant Stand is supported in part by generous grants from Leadership 100 and the National Forum of Greek Orthodox Church Musicians.

This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: info@agesinitiatives.org

Μηναῖον - ΤΗ Δ' ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ ΜΗΝΟΣ

Μνήμη τῆς Ἁγίας Μεγαλομάρτυρος
Βαρβάρας, καὶ τοῦ Ὁσίου Πατρὸς ἡμῶν
Ἰωάννου τοῦ Δαμασκηνοῦ.

ΟΡΘΟΣ

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος πλ. δ'.

Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν.
Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι
Κυρίου.

Στίχ. α'. Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ καὶ
ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

ἤ. Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

Στίχ. β'. Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με,
καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἠμυνάμην αὐτούς.

Στίχ. γ'. Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ
ἐστι θαυμαστή ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

Ἀπολυτίκιον. Τῆς Ἁγίας.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος πλ. δ'.

Βαρβάραν τὴν Ἁγίαν τιμήσωμεν·
ἐχθροῦ γὰρ τὰς παγίδας συνέτριψε, καὶ ὡς
στρουθίον ἐρρύσθη ἐξ αὐτῶν, βοηθεία καὶ
ὄπλῳ τοῦ Σταυροῦ ἡ Πάνσεμνος.

Δόξα. **Τοῦ Ὁσίου.**

Ἦχος πλ. δ'.

Ὁρθοδοξίας ὁδηγέ, εὐσεβείας
διδάσκαλε καὶ σεμνότητος, τῆς οἰκουμένης
ὁ φωστήρ, τῶν μοναστῶν τὸ θεόπνευστον
ἐγκλλώπισμα, Ἰωάννη σοφέ, ταῖς διδαχαῖς
σου πάντα ἐφώτισας, λύρα τοῦ Πνεύματος·
πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, σωθῆναι τὰς
ψυχὰς ἡμῶν.

Menaion - December 4

Memory of the Holy Great Martyr
Barbara, and our Devout Father John of
Damascus.

MATINS

CHOIR

Mode pl. 4.

God is the Lord, and He revealed Himself
to us. Blessed is he who comes in the name of
the Lord. [SAAS]

Verse 1: Give thanks to the Lord and call
upon His name.

or: Give thanks to the Lord, for He is good; for
His mercy endures forever.

Verse 2: All the nations surrounded me, but
in the name of the Lord I defended myself against
them.

Verse 3: And this came about from the Lord,
and it is wonderful in our eyes.

Apolytikion. For the Holy Woman.

From Menaion ---

Mode pl. 4.

Let us honor the all-virtuous Saint
Barbara; for she broke the snares of the
enemy, and she escaped from them like a
bird, with the Cross as her help and shield. [SD]

Glory. **For the Devout Man.**

Mode pl. 4.

Guide of Orthodoxy and a sacred teacher
of piety and dignity, luminary of the world,
and God-inspired jewel of monastics, O
wise John, the Spirit's instrument: by your
teachings you enlightened all. Intercede with
Christ our God for the salvation of our souls.

[SD]

Τῆς Οκτωήχου ---

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.****Ἦχος πλ. δ'.**

Ὁ δι' ἡμᾶς γεννηθεὶς ἐκ Παρθένου, καὶ σταύρωσιν ὑπομείνας ἀγαθὴ, ὁ θανάτῳ τὸν θάνατον σκυλεύσας, καὶ Ἐγερσιν δείξας ὡς Θεός, μὴ παρίδῃς οὓς ἔπλασας τῇ χειρὶ σου· δείξον τὴν φιλανθρωπίαν σου ἐλεῆμον, δέξαι τὴν τεκοῦσάν σε Θεοτόκον πρεσβεύουσαν ὑπὲρ ἡμῶν καὶ σῶσον Σωτὴρ ἡμῶν, λαὸν ἀπεγνωσμένον.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ**Κάθισμα Α'.**

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος γ'. Τὴν ὡραιότητα.

Ἐν τῇ ἀθλήσει σου, πάντας ἐξέπληξας, ὅτι ὑπέμεινας, τὰς τῶν τυράννων πληγὰς, δεσμὰ, βασάνους, φυλακάς, Βαρβάρα

From Octoechos ---

Both now. **Theotokion.****Mode pl. 4.**

Born of a Virgin, O Good One who also endured crucifixion for our sake, who by death took the spoils of death as plunder and showed resurrection, being God, O despise not the ones that You formed with Your own hand. Demonstrate Your love for man, O Lord of mercy, and accept Your Mother, the Theotokos, who intercedes on our behalf, O Savior, and save us a despairing people. [SD]

PRIEST

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

For Yours is the dominion, and Yours is the kingdom and the power and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

CHOIR**Kathisma I.**

From Menaion ---

Mode 3. Seeing how beautiful.

Your holy martyrdom truly astonished all. * For you endured the wounds and the imprisonment, * the tyrants' tortures and the

παναοίδιμε· Ὅθεν καὶ τὸν στέφανον, ὁ
Θεός σοι δεδώρηται, ὃνπερ ἐπεπόθησας,
ψυχικῶς καὶ προσέδραμες· αὐτὸς καὶ τὰς
ιάσεις παρέχει, πᾶσι τοῖς πίστει προσιούσί
σοι.

Δόξα.

Ἦχος πλ. α'. *Τὸν συνάναρχον Λόγον.*

Τῶν Ἀγίων τὰς μνήμας ἐπιτελοῦντες
πιστῶς, τῶν Ἀθληφόρων τὴν μνήμην
πανηγυρίσωμεν, καὶ ᾠδαῖς πνευματικαῖς
ἀνευφημήσωμεν, ὅτι ἐνέκρωσαν εὐχῇ, τὸν
τὴν Εὐάν δολερῶς, στερήσαντα ἀφθαρσίας,
καὶ τὸν Χριστὸν δυσωποῦσιν, ἐλεθῆναι τὰς
ψυχὰς ἡμῶν.

Καὶ νῦν.

Ἦχος πλ. α'. *Τὸν συνάναρχον Λόγον.*

Χαῖρε ἅγιον ὄρος καὶ θεοβάδιστον,
χαῖρε ἔμψυχε βάτε καὶ ἀκατάφλεκτε,
χαῖρε ἡ μόνη πρὸς Θεὸν κόσμου γέφυρα,
ἡ μετάγουσα θνητούς, πρὸς τὴν αἰώνιον
ζωὴν, χαῖρε ἀκήρατε Κόρη, ἡ ἀπειράνδρως
τεκοῦσα, τὴν σωτηρίαν τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Κάθισμα Β'.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος α'. *Τὸν τάφον σου Σωτήρ.*

Ἠδύφωνος Αὐλός, μεγαλόφωνος
Σάλπιγξ, Κιθάρα μελουργός, λιγυρὰ θεία
Λύρα, Κινύρα παναρμόνιος, μουσικώτατον
Ὅργανον, ἐμπνεόμενον, τοῦ Παρακλήτου
ταῖς αὔραις, ἀναδέδειξαι, ὦ Ἰωάννη καὶ
θέλγεις, ἡμῶν τὰ νοήματα.

bonds, O Barbara extolled by all. * Therefore
God has given you * the unwithering laurel
crown, * for you ran to be with Him * and you
longed for Him with all your soul. * And He it
is who grants cures and healings * to all who
come to you with faith. [SD]

Glory.

Mode pl. 1. *Let us worship the Word.*

As we faithfully honor the memories of
Saints, * let us festively keep the memorial of
those * holy women Martyrs, praising them
with spiritual songs. * For they mortified by
prayer the deceiver who deprived our mother
Eve of incorruption, * and they pray to Christ
intently that He have mercy on our souls. [SD]

Both now.

Mode pl. 1. *Let us worship the Word.*

Holy Mountain on which God himself has
trod, rejoice. * Living bush that was burning
and not consumed, rejoice. * O Rejoice, the
only bridge that joins the world to God * and
conducts the mortal human race to everlasting
life. * Rejoice, immaculate Maiden, * who
without knowing a husband * truly gave birth
to Him who saves our souls. [SD]

Kathisma II.

From Menaion ---

Mode 1. *The soldiers keeping watch.*

A sweetly playing pipe, and a loud horn
and trumpet, * melodious guitar, and a harp
of divine song, * harmonious violin, well-
tuned musical instrument, * moved to play as
the all-holy Spirit inspires you: * that is what
you are, O blessed John, and you thereby *
enchant our minds and thoughts. [SD]

Δόξα.

Ἦχος α΄. Τὸν τάφον σου Σωτήρ.

Ὑμνοῦμεν τοὺς σεπτούς, καὶ ἁγίους
ἀγῶνας, οὓς ἔτλης ἀληθῶς, ὑπέρ της
Ἐκκλησίας, γεραίροντες ἐν ᾅσμασι, τὰ
σεπτὰ μελωδήματα, ἃ κατέλιπες, εἰς
ὑμνωδίαν Κυρίου, ἀξιάγαστε, καὶ τῶν
πιστῶν εὐφροσύνην, Ἰωάννη πανεύφημε.

Καὶ νῦν.

Ἦχος α΄. Τὸν τάφον σου Σωτήρ.

Μητέρα σε Θεοῦ, ἐπιστάμεθα πάντες,
Παρθένον ἀληθῶς, καὶ μετὰ τόκον
φανείσαν, οἱ πόθῳ καταφεύγοντες, πρὸς
τὴν σὴν ἀγαθότητα· σὲ γὰρ ἔχομεν,
ἀμαρτωλοὶ προστάσιαν· σὲ κεκτήμεθα,
ἐν πειρασμοῖς σωτηρίαν τὴν μόνην
πανάμωμον.

Κάθισμα Γ΄.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος α΄. Τὸν τάφον σου Σωτήρ.

Τὸ αἶμά σου σεμνὴ, ὡς ἀλάβαστρον
μύρου, ἐνήνοχας Χριστῷ, τῷ νυμφίῳ σου
πόθῳ· ἀντάμειψιν δὲ εἰληφας, παρ' αὐτοῦ
ἀξιάγαστε, τὴν ἐνέργειαν, τῶν ἱαμάτων
Βαρβάρα, πᾶσαν φάλαγγα, ἀποσοβοῦσα
δαιμόνων, δυνάμει τοῦ Πνεύματος.

Δόξα· καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἦχος α΄. Τὸν τάφον σου Σωτήρ.

Μαρία τὸ σεπτόν, τοῦ Δεσπότη
δοχεῖον, ἀνάστησον ἡμᾶς, πεπτωκότας εἰς
χάος, δεινῆς ἀπογνώσεως, καὶ πταισμάτων
καὶ θλίψεων. Σὺ γὰρ πέφυκας, ἀμαρτωλῶν
σωτηρία, καὶ βοήθεια, καὶ κραταῖα
προστασία, καὶ σῶζεις τοὺς δούλους σου.

Glory.

Mode 1. *The soldiers keeping watch.*

We worthily extol the august holy
struggles * that you endured in truth for the
Church, holy father. * We honor in sacred
song the august hymns and poetry * that you
left behind, for use in praising the Master, *
and in bringing joy and great delight to the
faithful, * all-honored and blessed John. [SD]

Both now.

Mode 1. *The soldiers keeping watch.*

All we who run to you and with longing
take refuge * in your benevolence know that
you are the Mother * of God, and after giving
birth are a virgin in very truth. * Now we
sinners have you as our only protection. * In
temptation we rely on you for salvation, * O
only all-blameless one. [SD]

Kathisma III.

From Menaion ---

Mode 1. *The soldiers keeping watch.*

With love you brought your blood to
the Lord Christ your bridegroom * as if it
were perfume in an alabaster vial. * And He
in return gave you, O praiseworthy Saint
Barbara, * grace to heal and cure ailments of
both soul and body. * By the power of the
Holy Spirit you drive off * demonic activity.

[SD]

Glory. Both now. **Theotokion.**

Mode 1. *The soldiers keeping watch.*

O Mary, who became the Master's
hallowed vessel, * now raise us up, for
we have fallen into the chasm * of awful
despondency, and transgressions and
suffering. * For you have indeed become
salvation for sinners, * and their help in need

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἡυλόγηταί σου τὸ ὄνομα, καὶ
δεδόξασταί σου ἡ βασιλεία, τοῦ Πατρὸς καὶ
τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ
ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Ἀντίφωνον Α'.

Ἦχος δ'.

Ἐκ νεότητός μου πολλὰ πολεμεῖ με
πάθη, ἀλλ' αὐτὸς ἀντιλαβοῦ, καὶ σῶσον
Σωτήρ μου. (δίς)

Οἱ μισοῦντες Σιών, αἰσχύνητε ἀπὸ
τοῦ Κυρίου· ὡς χόρτος γάρ, πυρὶ ἔσεσθε
ἀπεξηραμμένοι. (δίς)

Δόξα.

Ἀγίῳ Πνεύματι πᾶσα ψυχὴ ζωοῦται,
καὶ καθάρσει ὑψοῦται λαμπρύνεται, τῇ
τριαδικῇ Μονάδι ἱεροκρυφίως.

and their prevailing protection; * and you
save your servants. [SD]

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For blessed is your name, and glorified is
your kingdom, of the Father and the Son and
the Holy Spirit, now and forever and to the
ages of ages.

(Amen.)

CHOIR

Antiphon I.

Mode 4.

Since my youth have many passions
waged war against me. O my Savior,
nonetheless help me and save me. (2) [SD]

You, the haters of Zion, be put to shame
by the Lord, for like thatch in fire you will be
completely dried up. (2) [SD]

Glory.

From the Holy Spirit every soul receives
life, and through cleansing is lifted and
brightened, in a hidden, sacred manner, by
the trinal Monad. [SD]

Καὶ νῦν.

Ἀγίῳ Πνεύματι, ἀναβλύζει τὰ τῆς
χάριτος ῥεῖθρα, ἀρδεύοντα, ἅπασαν τὴν
κτίσιν πρὸς ζωογονίαν.

Προκείμενον. Ψαλμοὶ 67, 15.

Θαυμαστὸς ὁ Θεὸς ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ.
(δίς)

Στίχ. Τοῖς ἁγίοις τοῖς ἐν τῇ γῇ αὐτοῦ
ἐθανυμάστωσεν ὁ Κύριος.

Θαυμαστὸς ὁ Θεὸς ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι Ἅγιος εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἐν
ἁγίοις ἐπαναπαύῃ, καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ
Ἀγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ

Ἀμήν.

Ἦχος β'.

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. (δίς)
Αἰνεσάτω πνοὴ πᾶσα τὸν Κύριον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς
ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον
τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία. Ὁρθοί. Ακούσωμεν τοῦ ἁγίου
Εὐαγγελίου.

ΙΕΡΕΥΣ

Ειρήνη πᾶσι.

Both now.

From the Holy Spirit do the streams of
grace well forth; they irrigate everything
created, so that life be engendered. [SD]

Prokeimenon. Psalms 67, 15.

God is wondrous in His saints. (2)

Verse: To the saints on His earth, in them
the Lord magnified all His will.

God is wondrous in His saints. [SAAS]

DEACON

Let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

PRIEST

For you are holy, our God, who rest
among the Saints, and to you we give glory,
to the Father and the Son and the Holy Spirit,
now and forever and to the ages of ages.

CHOIR

Amen.

Mode 2.

Let everything that breathes praise the
Lord. (2) Let everything that breathes praise
the Lord. [SAAS]

DEACON

Let us pray to the Lord our God that we
may be made worthy to hear the holy Gospel.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)

DEACON

Wisdom. Arise. Let us hear the Holy
Gospel.

PRIEST

Peace be with all.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαῖον ἀγίου
Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πρόσχωμεν.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

ΙΕΡΕΥΣ (ἀπὸ τῆς Ὡραίας πύλης)

Ματ κε' 1 - 13

Εἶπεν ὁ Κύριος τὴν παραβολὴν ταύτην·
Ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν δέκα
παρθένοις, αἵτινες λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας
ἐαυτῶν ἐξῆλθον εἰς ἀπάντησιν τοῦ
νυμφίου. πέντε δὲ ἦσαν ἐξ αὐτῶν φρόνιμοι
καὶ αἱ πέντε μωραὶ. αἵτινες μωραὶ λαβοῦσαι
τὰς λαμπάδας ἐαυτῶν οὐκ ἔλαβον μεθ'
ἐαυτῶν ἔλαιον· αἱ δὲ φρόνιμοι ἔλαβον
ἔλαιον ἐν τοῖς ἀγγείοις αὐτῶν μετὰ τῶν
λαμπάδων αὐτῶν. χρονίζοντος δὲ τοῦ
νυμφίου ἐνύσταξαν πᾶσαι καὶ ἐκάθευδον.
μέσης δὲ νυκτὸς κραυγὴ γέγονεν· ἰδοὺ ὁ
νυμφίος ἔρχεται, ἐξέρχεσθε εἰς ἀπάντησιν
αὐτοῦ. τότε ἠγέρθησαν πᾶσαι αἱ παρθένοι
ἐκεῖναι καὶ ἐκόσμησαν τὰς λαμπάδας
αὐτῶν. αἱ δὲ μωραὶ ταῖς φρονίμοις εἶπον·
δότε ἡμῖν ἐκ τοῦ ἐλαίου ὑμῶν, ὅτι αἱ
λαμπάδες ἡμῶν σβέννυνται. ἀπεκρίθησαν
δὲ αἱ φρόνιμοι λέγουσαι· μήποτε οὐκ
ἀρκέσει ἡμῖν καὶ ὑμῖν· πορεύεσθε δὲ μᾶλλον
πρὸς τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγοράσατε
ἐαυταῖς. ἀπερχομένων δὲ αὐτῶν ἀγοράσαι
ἦλθεν ὁ νυμφίος, καὶ αἱ ἕτοιμοι εἰσῆλθον
μετ' αὐτοῦ εἰς τοὺς γάμους, καὶ ἐκλείσθη
ἡ θύρα. ὕστερον δὲ ἔρχονται καὶ αἱ λοιπαὶ
παρθένοι λέγουσαι· κύριε κύριε, ἄνοιξον
ἡμῖν. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· ἀμὴν λέγω
ὑμῖν, οὐκ οἶδα ὑμᾶς. γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι

(And with your spirit.)

PRIEST

The reading is from the Holy Gospel
according to Matthew.

DEACON

Let us be attentive.

(Glory to You, O Lord, glory to You.)

PRIEST (from the gate)

Mt. 25:1-13

The Lord said this parable, "The kingdom
of heaven shall be compared to ten maidens
who took their lamps and went to meet the
bridegroom. Five of them were foolish, and
five were wise. For when the foolish took
their lamps, they took no oil with them; but
the wise took flasks of oil with their lamps.
As the bridegroom was delayed, they all
slumbered and slept. But at midnight there
was a cry, 'Behold, the bridegroom! Come out
to meet him.' Then all those maidens rose and
trimmed their lamps. And the foolish said to
the wise, 'Give us some of your oil, for our
lamps are going out.' But the wise replied,
'Perhaps there will not be enough for us and
for you; go rather to the dealers and buy for
yourselves.' And while they went to buy,
the bridegroom came, and those who were
ready went in with him to the marriage feast;
and the door was shut. Afterward the other
maidens came also, saying, 'Lord, lord, open
to us.' But he replied, 'Truly, I say to you, I do
not know you.' Watch therefore, for you know
neither the day nor the hour in which the Son
of man will come." [RSV]

οὐκ οἶδατε τὴν ἡμέραν οὐδὲ τὴν ὥραν ἐν ἣ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ψαλμὸς Ν' (50).

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλήθος τῶν οἰκτιρισμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον πλυνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Ραντιεῖς με ὑσσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην· ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα. Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ το Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλῃς ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῷ στήριζόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ρῦσαί με ἐξ αἰμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιᾶσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλή μου

(Glory to You, O Lord, glory to You.)

READER

Psalms 50 (51).

Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression. Wash me thoroughly from my lawlessness and cleanse me from my sin. For I know my lawlessness, and my sin is always before me. Against You only have I sinned and done evil in Your sight; that You may be justified in Your words, and overcome when You are judged. For behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore me. Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom. You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow. You shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice. Turn Your face from my sins, and blot out all my transgressions. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me with Your guiding Spirit. I will teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You. Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall greatly rejoice in Your righteousness. O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise. For if You desired sacrifice, I

ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν
αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα
ἄν' ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία
τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν
συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς
οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ
εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθῇ τὰ
τείχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν
δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα.
Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου
μόσχους.

Τοῦ Μηναίου ---

ΧΟΡΟΣ

Δόξα. **Ἦχος β'.**

Ταῖς τῆς Ἀθληφόρου πρεσβείαις,
Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν
ἐγκλημάτων.

Καὶ νῦν.

Ταῖς τῆς Θεοτόκου πρεσβείαις,
Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν
ἐγκλημάτων.

Ἰδιόμελον. Ἦχος πλ. β'.

Στίχ. Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ
μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλήθος τῶν
οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Ἀθλητικὴν ὁδεύσασα ὁδόν,
προγονικὴν ἐξέφυγες βουλήν, Βαρβάρα
πανσεβάσμιε, καὶ ὡς μὲν Παρθένος
φρονίμη, λαμπαδηφόρος εἰσῆλθες, εἰς
τὰς αὐλὰς τοῦ Κυρίου σου, ὡς δὲ Μάρτυς
ἀνδρεία, χάριν ἔλαβες ἰατρεύειν, τῆς
σαρκὸς σαθρὰν λύμην. Ἀλλὰ καὶ ἡμᾶς
τοὺς ἀνυμνοῦντάς σε, ψυχικῶν ἀλγηδόνων
ἐκλύτρωσαι, ταῖς πρὸς Θεὸν ἱκεσίαις σου.

would give it; You will not be pleased with
whole burnt offerings. A sacrifice to God
is a broken spirit, a broken and humbled
heart God will not despise. Do good, O Lord,
in Your good pleasure to Zion, and let the
walls of Jerusalem be built; then You will be
pleased with a sacrifice of righteousness, with
offerings and whole burnt offerings; then shall
they offer young bulls on Your altar. [SAAS]

From Menaion ---

CHOIR

Glory. **Mode 2.**

At the intercession of the holy Martyr, O
Lord of mercy, blot out my many offences. [SD]

Both now.

At the intercession of the Theotokos, O
Lord of mercy, blot out my many offences. [SD]

Idiomelon. Mode pl. 2.

Verse: Have mercy on me, O God, according
to Your great mercy; and according to the
abundance of Your compassion, blot out my
transgression. [SAAS]

You took the road of martyrdom and
escaped your father's plan, O all-venerable
Barbara. And as a wise virgin, with lamp in
hand, you entered the courts of your Lord; as
a courageous Martyr, you received the grace
to cure infectious diseases of the body. We
who extol you now pray you to deliver us
from suffering of soul, by your entreaties to
God [SD]

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σῶσον ὁ Θεὸς τὸν λαόν σου καὶ
 εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου· ἐπίσκεψαι
 τὸν κόσμον σου ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς·
 ὕψωσον κέρας Χριστιανῶν ὀρθοδόξων
 καὶ κατὰπεμψον ἐφ' ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου τὰ
 πλούσια· πρεσβείαις τῆς παναχράντου
 Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ
 ἀειπαρθένου Μαρίας, δυνάμει τοῦ τιμίου
 καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν
 τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων ἀσωμάτων,
 ἱκεσίαις τοῦ τιμίου ἐνδόξου Προφήτου
 Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου,
 τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων
 Ἀποστόλων, τῶν ἐν ἁγίοις Πατέρων ἡμῶν
 μεγάλων Ἱεραρχῶν καὶ οἰκουμενικῶν
 Διδασκάλων, Βασιλείου τοῦ Μεγάλου,
 Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου
 τοῦ Χρυσοστόμου, Ἀθανασίου, Κυρίλλου
 καὶ Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος Πατριαρχῶν
 Ἀλεξανδρίας· Νικολάου τοῦ ἐν Μύροις,
 Σπυρίδωνος Τριμυθοῦντος καὶ Νεκταρίου
 Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν·
 τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μεγαλομαρτύρων
 Γεωργίου τοῦ Τροπαιοφόρου, Δημητρίου
 τοῦ Μυροβλήτου, Θεοδώρου τοῦ Τήρωνος,
 Θεοδώρου τοῦ Στρατηλάτου, Μηνᾶ
 τοῦ θαυματουργοῦ· τῶν Ἱερομαρτύρων
 Χαράλαμπος καὶ Ἐλευθερίου, τῆς ἁγίας
 ἐνδόξου Μεγαλομάρτυρος καὶ πανευφήμου
 Εὐφημίας· τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μαρτύρων
 Θέκλας, Ἀναστασίας, Αἰκατερίνης,
 Κυριακῆς, Φωτεινῆς, Μαρίνης, Παρασκευῆς
 καὶ Εἰρήνης· τῶν ὁσίων καὶ Θεοφόρων
 Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)·
 τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων
 Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ τῆς ἁγίας ἐνδόξου
 Μεγαλομάρτυρος Βαρβάρας, καὶ τοῦ
 ὁσίου καὶ θεοφόρου πατρὸς ἡμῶν
 Ἰωάννου τοῦ Δαμασκηνοῦ, ὧν καὶ τὴν
 μνήμην ἐπιτελοῦμεν· καὶ πάντων σου
 τῶν Ἁγίων. Ἰκετεύομέν σε, μόνε πολυέλεε

DEACON

O God, save your people and bless
 your inheritance. Look upon your world
 with mercy and compassion. Raise the
 Orthodox Christians in glory, and send
 down upon us your rich mercies, through
 the intercessions of our most pure Lady
 the Theotokos and ever-Virgin Mary, the
 power of the precious and life giving Cross,
 the protection of the honorable, bodiless
 Powers of heaven, the supplications of
 the honorable and glorious prophet, and
 forerunner John the Baptist, the holy, glorious,
 and praiseworthy Apostles, our Fathers
 among the Saints, the great hierarchs and
 ecumenical teachers, Basil the Great, Gregory
 the Theologian and John Chrysostom,
 Athanasios, Cyril, and John the Merciful,
 patriarchs of Alexandria; Nicholas, bishop
 of Myra, Spyridon, bishop of Trimythous,
 Nektarios of Pentapolis, the wonder-workers;
 the holy, glorious great Martyrs George
 the Victorious, Demetrios the Myrobletes,
 Theodore the Teron, and Theodore the
 General, Menas the Wonderworker, the
 Hieromartyrs Haralambos and Eleftherios;
 the holy, glorious, and victorious martyrs;
 the glorious great Martyr and all-laudable
 Euphemia; the holy and glorious Martyrs
 Thecla, Anastasia, Katherine, Kyriake, Fotene,
 Marina, Paraskeve and Irene; of our holy
 God-bearing Fathers; (local patron saint); the
 holy and righteous ancestors of God Joachim
 and Anna, the holy and glorious Great Martyr
 Barbara, and our devout and God-bearing
 father John of Damascus, whose memory we
 celebrate; and of all your Saints. We beseech
 you, only merciful Lord, hear us sinners who
 pray to you and have mercy on us.

Κύριε, ἐπάκουσον ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν
δεομένων σου καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

ΧΟΡΟΣ

Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλανθρωπία
τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ
εὐλογητὸς εἰ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ
καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Τοῦ Μηναίου ---

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Κοντάκιον.

Ἦχος δ'. Ὁ ὑψωθεὶς ἐν τῷ Σταυρῷ.

Τῷ ἐν Τριάδι εὐσεβῶς ὑμνουμένῳ,
ἀκολουθήσασα σεμνὴ Ἀθληφόρε, τὰ τῶν
εἰδώλων ἔλιπες σεβάσματα, μέσον δὲ
τοῦ σκάμματος, ἐναθλοῦσα Βαρβάρα,
τυράννων οὐ κατέπτηξας, ἀπειλὰς
ἀνδρείοφρον, μεγαλοφώνως μέλπουσα ἀεὶ,
Τριάδα σέβω τὴν μίαν θεότητα.

Ὁ Οἶκος.

Τὴν νυμφευθεῖσαν τῷ Χριστῷ διὰ
τοῦ μαρτυρίου, Βαρβάραν συνελθόντες
τιμήσωμεν ἀξίως, ὅπως αὐτῆς ταῖς
προσευχαῖς λύμης ψυχοφθόρου
λυτρωθέντες, καὶ λοιμοῦ, σεισμοῦ τε
καὶ καταπτώσεως, τὸν βίον ἐν εἰρήνῃ
διέλθωμεν, καταξιωθέντες μετὰ
πάντων τῶν Ἀγίων, τῶν ἀπ' αἰῶνος Θεῷ
εὐαρεστησάντων, διάγειν ἐν φωτί, καὶ
μέλπειν ἀξίως, ἐθαυμάστωσας Σῶτερ τὰ σὰ
ἐλέη πασι τοῖς πίστει ὁμολογοῦσι, Τριάδα
σέβω τὴν μίαν θεότητα.

CHOIR

Lord, have mercy. (12)

PRIEST

Through the mercy, compassion, and love
of mankind of your only-begotten Son, with
whom you are blessed, together with your
all-holy, good and life-giving Spirit, now and
forever and to the ages of ages.

(Amen.)

From Menaion ---

READER

Kontakion.

Mode 4. You who were lifted.

O maiden Martyr, you renounced the
religion * of pagan idols and you followed the
true God, * the One extolled and worshiped in
Trinity. * And as you competed in the arena,
O Barbara, * you did not succumb to any
threats of the tyrants; * but manly minded you
cried and sang, * "I worship only the one God
in Trinity." [SD]

Oikos.

Let us come together and worthily honor
Barbara, who was wed to Christ through
martyrdom, so that by her prayers we may
be delivered from deadly plague, famine,
earthquake and calamity, and may live our
lives in peace, and so that we may be counted
worthy to walk in the light along with all
the Saints who have pleased God from
the beginning of time, and so that we may
worthily sing: "O Savior, You have magnified
Your mercies to those who faithfully confess: I
worship only the one God in Trinity." [SD]

Συναξάριον.

Τοῦ Μηναίου.

Τῇ Δ' τοῦ αὐτοῦ μηνὸς ἄθλησις τῆς
ἀγίας Μεγαλομάρτυρος Βαρβάρας.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ μνήμην τοῦ ὁσίου
Πατρὸς ἡμῶν Ἰωάννου Μοναχοῦ καὶ
Πρεσβυτέρου, τοῦ Δαμασκηνοῦ.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ μνήμη τοῦ ὁσίου Πατρὸς
ἡμῶν Ἰωάννου, Ἐπισκόπου Πολυβότου, τοῦ
Θαυματουργοῦ.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ ἡ ἀγία Ἰουλιανὴ ξίφει
τελειοῦται.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ οἱ ἅγιοι Χριστόδουλος
καὶ Χριστοδούλη ξίφει τελειοῦνται.

Ὁ ἅγιος νέος Ἱερομάρτυς Σεραφεῖμ ὁ
Φαναρίου Ἐπισκόπος, ὁ μαρτυρήσας ἐν ἔτει
,αχα', σούβλη διαπαρεῖς, τελειοῦται.

Ταῖς αὐτῶν ἀγίαις πρεσβείαις, ὁ Θεός,
ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς. Ἀμήν.

ΧΟΡΟΣ

Καταβασίαι τῆς Χριστοῦ Γεννήσεως Α'
Ὦδὴ α'. Ἦχος α'.

Χριστὸς γεννᾶται, δοξάσατε, Χριστὸς
ἐξ οὐρανῶν, ἀπαντήσατε, Χριστὸς ἐπὶ
γῆς, ὑψώθητε, ἄσατε τῷ Κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ,
καὶ ἐν εὐφροσύνῃ, ἀνυμνήσατε λαοί, ὅτι
δεδόξασται.

Ὦδὴ γ'.

Τῷ πρὸ τῶν αἰώνων, ἐκ Πατρὸς
γεννηθέντι ἀρρόευστως Υἱῷ, καὶ ἐπ' ἐσχάτων
ἐκ Παρθένου, σαρκωθέντι ἀσπόρως, Χριστῷ
τῷ Θεῷ βοήσωμεν· Ὁ ἀνυψώσας τὸ κέρας
ἡμῶν, Ἅγιος εἰ Κύριε.

Synaxarion.

From the Menaion.

On December 4 we commemorate the
contest of the holy Great Martyr Barbara.

On this day we also commemorate our
devout father John of Damascus, the Monk
and Priest.

On this day we also commemorate our
devout Father John the Wonder-worker,
Bishop of Polybotus.

On this day Saint Julianna died by the
sword.

On this day Saints Christodoulos and
Christodouli died by the sword.

The holy new Hieromartyr Seraphim,
Bishop of Phanarion, witnessed in the year
1601, and died by being impaled.

By their holy intercessions, O God, have
mercy on us and save us. Amen.

CHOIR

Katavasia of Christmas I
Ode i. Mode 1.

Christ is born; glorify Him! * Christ is
come from heaven; go and meet Him. * Christ
is on earth; arise to Him. * Sing to the Lord, all
you who dwell on the earth; * and in merry
spirits, O you peoples, praise His birth. * For
He is glorified. [SD]

Ode iii.

To the Son, begotten * without flux, of the
Father, before the ages, * and who was lately
made incarnate * of the Virgin without seed;
* to Christ God now let us cry aloud: * You
have exalted the horn of our strength. Only
You are holy, O Lord. [SD]

Ὡδὴ δ'.

Ῥάβδος ἐκ τῆς ῥίζης Ἰεσσαί, καὶ
 ἄνθος ἐξ αὐτῆς Χριστέ, ἐκ τῆς Παρθένου
 ἀνεβλάστησας, ἐξ ὄρους ὁ αἰνετός,
 κατασκίου δασέος, ἦλθες σαρκωθεὶς ἐξ
 ἀπειράνδρου, ὁ ἄυλος καὶ Θεός, Δόξα τῇ
 δυνάμει σου, Κύριε.

Ὡδὴ ε'.

Θεὸς ὦν εἰρήνης, Πατὴρ οἰκτιρῶν,
 τῆς μεγάλης Βουλῆς σου τὸν Ἄγγελον,
 εἰρήνην παρεχόμενον, ἀπέστειλας ἡμῖν·
 ὅθεν θεογνωσίας, πρὸς φῶς ὁδηγηθέντες,
 ἐκ νυκτὸς ὀρθρίζοντες, δοξολογοῦμέν σε,
 Φιλάνθρωπε.

Ὡδὴ ς'.

Σπλάγχνων Ἰωνᾶν, ἔμβρυον ἀπήμεσεν,
 ἐνάλιος θῆρ, οἷον ἐδέξατο, τῇ Παρθένῳ
 δέ, ἐνοικήσας ὁ Λόγος καὶ σάρκα λαβών,
 διελήλυθε φυλάξας ἀδιάφθορον· ἥς
 γάρ, οὐχ ὑπέστη ρεύσεως, τὴν τεκοῦσαν,
 κατέσχευ ἀπήμαντον.

Ὡδὴ ζ'.

Οἱ Παῖδες εὐσεβείᾳ συντραφέντες,
 δυσσεβοῦς προστάγματος
 καταφρονήσαντες, πυρὸς ἀπειλὴν οὐκ
 ἐπτοήθησαν, ἀλλ' ἐν μέσῳ τῆς φλογὸς
 ἐστῶτες ἔψαλλον, ὁ τῶν Πατέρων Θεὸς
 εὐλογητὸς εἶ.

Ὡδὴ η'.

Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν
 τὸν Κύριον.

Θαύματος ὑπερφυοῦς ἡ δροσοβόλος,
 ἐξεικόνισε κάμιнос τύπον· οὐ γὰρ οὐς

Ode iv.

Jesse's root produced a branch, O Christ, *
 and You its flower blossomed forth, * from the
 Virgin who by Habakkuk prophetically once
 was called * overshadowed, dense mountain.
 * From her who knew not man You came
 incarnate, * the immaterial God. * Glory to
 Your power, O Lord. [SD]

Ode v.

God of peace and Father of mercies,
 Your Son * You have sent unto us as Your
 messenger, * the Angel of great counsel who
 is granting peace. * Therefore having been
 guided to the light of godly knowledge, *
 waking from the night to dawn, we sing Your
 glory, O Lover of man. [SD]

Ode vi.

Such as it received * Jonah as an embryo,
 the sea beast disgorged him from its bowels
 intact. * With the Virgin, though, when the
 Logos had dwelt in her taking on flesh, *
 He came forth from her preserving her yet
 incorrupt. * For from her no fluxion suffered
 He, * and He kept her unaltered in childbirth.

[SD]

Ode vii.

The Servants nurtured piously together,
 * with contempt regarding the impious
 king's decree, * intrepidly faced the threat of
 holocaust, * and while standing in the midst
 of flames they chanted thus, * saying: O God
 of the fathers, You are blessed. [SD]

Ode viii.

*We praise and we bless and we worship the
 Lord.*

Babylon's bedewing furnace bore the
 image * of an extraordinary wonder. * For

ἐδέξατο φλέγει Νέους, ὥς οὐδὲ πῦρ τῆς
Θεότητος, Παρθένου ἦν ὑπέδυ νηδύν· διὸ
ἀνυμνοῦντες ἀναμέλψωμεν· Εὐλογείτω ἡ
Κτίσις πᾶσα τὸν Κύριον, καὶ ὑπερυψούτω
εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν
ῥήματι τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

ΧΟΡΟΣ

Ὡδὴ θ'.

Μεγαλυνάριον. Ἦχος α'.

Στίχ. Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον,
καὶ ἡγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ
σωτῆρί μου.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν
τῆς δούλης αὐτοῦ· ἰδοὺ γάρ, ἀπὸ τοῦ νῦν
μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Ὅτι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα ὁ
Δυνατός, καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ τὸ
ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεάν, καὶ γενεάν τοῖς
φοβουμένοις αὐτόν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

it did not burn the youths it accepted, *
nor did the fire of Divinity consume the
Virgin's womb wherein it went. * So let us
melodiously chant in praise: * Let all creation
bless and extol the Lord, * and let it exalt Him
supremely to the ages. [SD]

DEACON

Let us honor and magnify in song the
Theotokos and the Mother of the light.

CHOIR

Ode ix.

Megalynarion. Mode 1.

Verse: My soul magnifies the Lord, and my
spirit has rejoiced in God my Savior. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify. [SD]

Verse: For He has regarded the lowly state
of His maidservant; for behold, henceforth all
generations will call me blessed. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify. [SD]

Verse: For He who is mighty has done great
things for me, and holy is His name. And His
mercy is on those who fear Him from generation to
generation. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth

Στίχ. Ἐποίησε Κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ, διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοία καρδίας αὐτῶν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων, καὶ ὕψωσε ταπεινοὺς, πεινῶντας ἐνέπλησεν ἀγαθῶν, καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλε κενούς.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ, μνησθῆναι ἐλέους, καθὼς ἐλάλησε πρὸς τοὺς Πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραάμ, καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Ὡδὴ θ'. Καταβασία. Ἦχος α'.

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τὴν τιμιωτέραν καὶ ἐνδοξοτέραν, τῶν ἄνω στρατευμάτων.

Μυστήριον ξένον, ὁρῶ καὶ παράδοξον! οὐρανὸν τὸ Σπήλαιον, θρόνον Χερουβικόν, τὴν Παρθένον, τὴν φάτνην χωρίον, ἐν ᾧ ἀνεκλήθη ὁ ἀχώρητος, Χριστὸς ὁ Θεός, ὃν ἀνυμνοῦντες μεγαλύνομεν.

to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. ^[SD]

Verse: *He has shown strength with His arm; He has scattered the proud in the imagination of their hearts.* ^[NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. ^[SD]

Verse: *He has put down the mighty from their thrones, and exalted the lowly. He has filled the hungry with good things, and the rich He has sent away empty.* ^[NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. ^[SD]

Verse: *He has helped His servant Israel, in remembrance of His mercy, as He spoke to our fathers, to Abraham and to his seed forever.* ^[NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. ^[SD]

Ode ix. Katavasia. Mode 1.

O my soul, magnify her who is greater in honor and in glory than the armies of heaven.

I see here a strange and paradoxical mystery. * For, behold, the grotto is heaven; * cherubic throne is the Virgin; * the manger a grand space * in which Christ our God the

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν
οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι,
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι,
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Ἐξαποστειλάριον. Τῆς Ἀγίας.

Τοῦ Μηναίου - - -

Ἦχος γ΄. Ἐν Πνεύματι τῷ Ἱερῷ.

Τὴν χάριν τῶν ἰάσεων, ἐκ Θεοῦ
δεξαμένη, Βαρβάρα παναοίδιμε, τοῦ ἰᾶσθαι
τὰς νόσους, τῶν πίστει προστρεχόντων
σοι, τὸν Θεὸν δοξάζουσα, τὸν ἐπὶ πάντων
Δεσπότην, ῥῦσαι πάντας κινδύνων,
λοιμικῆς ἀσθενείας, καὶ ψυχικῶν
νοσημάτων.

Τοῦ Ὁσίου.

Ἦχος γ΄. Ἐν Πνεύματι τῷ Ἱερῷ.

Ἀνέτρεψας σοφία σου, τὰς αἰρέσεις
παμμάκαρ, ὦ Ἰωάννη πάνσοφε, καὶ
ὁρθόδοξον δόγμα, τῇ, Ἐκκλησίᾳ δέδωκας,

uncontainable reclined as a babe; * Whom in
extolling do we magnify. [SD]

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For all the powers of heaven praise You
and give You glory, to the Father and the Son
and the Holy Spirit, now and forever and to
the ages of ages.

(Amen.)

Exaposteilarion. For the Holy Woman.

From Menaion - - -

Mode 3. The Elder in the Temple.

From God you have received the gift *
to perform cures and healings, * O Barbara
extolled by all; * so you cure the diseases *
of those who come to you with faith. * In
this way you glorify * our God and Master
of all things. * Deliver all from danger, * from
contagious diseases, * and ailments of soul
and body. [SD]

For the Devout Man.

Mode 3. The Elder in the Temple.

You refuted the heresies, * O blessed one,
by your wisdom, * devout and all-wise Father
John; * To the Church you have given * the

τοῦ ὀρθῶς δογματίζειν, καὶ δοξάζειν
Τριάδα, Μονάδα τρισυπόστατον, ἐν μιᾷ τῇ
οὐσίᾳ.

Θεοτοκίον.

Ἦχος γ'. Ἐν Πνεύματι τῷ Ἱερῷ.

Ἐκύησας Πανάχραντε, τὸν τοῦ τῷ
Θεοῦ Θεὸν Λόγον, κόσμῳ τὴν σωτήριον,
ἐκτελοῦντα πανσόφως, οἰκονομίαν ἀρίστην·
διὰ τοῦτό σε πάντες, ὑμνολογοῦμεν ἀξίως,
ὥς πρεσβεύουσας τούτῳ, λυτρωθῆναι ἡμᾶς
νόσων, καὶ παντοίων κινδύνων.

Οἱ Αἱνοί. Ἦχος α'.

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.
Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε
αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ
Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ·
αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ
πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἥλιος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε αὐτόν
πάντα τὰ ἄστροι καὶ τὸ φῶς.

Αἰνεῖτε αὐτόν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ
ῥῥῥῥ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ
ὄνομα Κυρίου.

Ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς
ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν.

Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα
τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ
πᾶσαι ἄβυσσοι.

Πῦρ, χάλαζα, χιών, κρύσταλλος, πνεῦμα
καταιγίδος, τὰ ποιοῦντα τὸν λόγον αὐτοῦ.

Τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα καρποφόρα
καὶ πᾶσαι κέδροι.

dogma that is Orthodox * so that we might
correctly * all glorify and worship * the Trinity
in one essence * and Unity in three persons. [SD]

Theotokion.

Mode 3. The Elder in the Temple.

You bore God the Logos of God, * O all-
immaculate Virgin. * He very wisely carried
out * the very good and divine plan * for the
salvation of the world. * Therefore all we
believers * sing your praises as is proper; * for
you intercede with Him, * that we be free of
diseases * and every kind of danger. [SD]

Lauds. Mode 1.

Let everything that breathes praise the
Lord. Praise the Lord from the heavens, praise
Him in the highest. It is fitting to sing a hymn
to You, O God. [SAAS]

Praise Him, all you His angels; praise
Him, all you His hosts. It is fitting to sing a
hymn to You, O God. [SAAS]

Praise Him, sun and moon; praise Him, all you
stars and light.

Praise Him, you heavens of heavens, and you
waters above the heavens. Let them praise the Lord's
name.

For He spoke, and they were made; He
commanded, and they were created.

He established them forever and unto ages of
ages; He set forth His ordinance, and it shall not pass
away.

Praise the Lord from the earth, you dragons and
all the deeps.

Fire and hail, snow and ice, stormy wind, which
perform His word.

Mountains and all the hills, fruitful trees and all
cedars.

Τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἔρπετὰ καὶ πετεινὰ περρωτά.

Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ πάντες κριταὶ γῆς.

Νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ νεωτέρων· αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου.

Ἡ ἑξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ. καὶ ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ.

Ὑμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λαῶ ἐγγίζοντι αὐτῷ.

Ἄσατε τῷ Κυρίῳ ἄσμα καινόν, ἢ αἴνεσις αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων.

Εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν, καὶ οἱ υἱοὶ Σιών ἀγαλλιásthωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν.

Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ.

Ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει πρᾶεῖς ἐν σωτηρίᾳ.

Καυχῆσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιástονται ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν.

Αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ ῥομφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν.

Τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμοὺς ἐν τοῖς λαοῖς.

Τοῦ δῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς.

Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρίμα ἔγγραπτον· δόξα αὕτη ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.

Wild animals and all cattle, creeping things and flying birds.

Kings of the earth and all peoples, princes and all judges of the earth.

Young men and maidens, elders with younger, let them praise the Lord's name, for His name alone is exalted.

His thanksgiving is in earth and heaven. And He shall exalt the horn of His people.

A hymn for all His saints, for the children of Israel, a people who draw near to Him.

Sing to the Lord a new song, His praise in the assembly of His holy ones.

Let Israel be glad in Him who made him, and let the children of Zion greatly rejoice in their King.

Let them praise His name with dance; with tambourine and harp let them sing to Him.

For the Lord is pleased with His people, and He shall exalt the gentle with salvation.

The holy ones shall boast in glory, and they shall greatly rejoice on their beds.

The high praise of God shall be in their mouth and a two-edged sword in their hand.

To deal retribution to the nations, reproving among the peoples.

To shackle their kings with chains and their nobles with fetters of iron.

To fulfill among them the written judgment: this glory have all His holy ones.

Praise God in His saints; praise Him in the firmament of His power.

Στιχηρά. Τῆς Ἀγίας.

Τοῦ Μηναιίου - - -

Στιχηρὸν Α'. Ἰδιόμελον. Ἦχος α'.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

Τῆς γεηρᾶς τρυφῆς, τὴν ἀπόλαυσιν ὑπεριδοῦσα, καὶ πατρὸς τὸν ὄλβον ὁμοῦ τε καὶ δόξαν μισήσασα, τὸν οὐράνιον Νυμφίον ἐπεπόθησας, Βαρβάρα παναοίδιμε· τῷ ξίφει γὰρ τὴν κάραν τμηθεῖσα, σὺν ταῖς φρονίμοις συνεισηλθες Παρθένοις, τῷ Νυμφίῳ Χριστῷ· ὅθεν καὶ τὴν λοιμικὴν νόσον ἐκδιώκουσα, τοὺς πιστοὺς θεραπεύεις, ἐνεργείᾳ τοῦ Πνεύματος, καὶ πρεσβεύεις ἀπαύστως, ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Στιχηρὸν Β'. Ἰδιόμελον. Ἦχος β'.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ.

Ἡσυχύνθη ὁ βάσκανος ἐχθρός, ὑπὸ γυναικὸς ἡττώμενος, ὅτι τὴν Προμήτορα ἔσχεν ὄργανον πρὸς ἀμαρτίαν· ὁ γὰρ ἐκ Παρθένου σαρκωθείς Λόγος τοῦ Πατρὸς, ἀτρέπτως καὶ ἀφύρτως, ὡς οἶδε μόνος αὐτός, τὴν κατάραν ἔλυσε τῆς Εὕας καὶ τοῦ Ἀδάμ, Χριστὸς ὁ στεφανώσας ἀξίως, Βαρβάραν τὴν Μάρτυρα, καὶ δι' αὐτῆς δωροῦμενος τῷ κόσμῳ, ἱλασμὸν καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Στιχηρὸν Γ'. Ἰδιόμελον. Ἦχος β'.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῷ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.

Ἡ θεόκλητος Μάρτυς Βαρβάρα, ἐν τῷ σταδίῳ πάσχουσα ἔλεγε· Δεινὰ μὲν τὰ παρόντα κολαστήρια, ᾧ δικαστά, οὐ προκρίνω δὲ ὅλως, τῶν οὐρανίων τὰ ἐπίγεια· διὰ τοῦτο τέμνετε, ξέετε τὰς

Stichera. For the Holy Woman.

From Menaion - - -

Sticheron 1. Idiomelon. Mode 1.

Praise Him for His mighty acts; praise Him according to the abundance of His greatness. [SAAS]

You looked beyond the enjoyment of earthly comforts, and you had contempt for your father's honor and glory; and instead, you longed for the heavenly Bridegroom, O Barbara extolled by all. When your head was cut off by the sword, you joined the wise Virgins and entered with the Bridegroom Christ. And now, you drive away contagious diseases, and you cure the faithful, by the action of the Spirit, and you unceasingly intercede on behalf of our souls. [SD]

Sticheron 2. Idiomelon. Mode 2.

Praise Him with the sound of trumpet; praise Him with the harp and lyre. [SAAS]

The malicious enemy has been put to shame. He once had Eve, our first mother, as an instrument for sin, but now he is defeated by a woman. For Christ, the Logos of the Father, was made incarnate of a Virgin without change or confusion as He alone knows, and He lifted the curse of Eve and Adam. And now He has worthily crowned the Martyr Barbara, and through her He gives the world forgiveness and great mercy. [SD]

Sticheron 3. Idiomelon. Mode 2.

Praise Him with timbrel and dance; praise Him with strings and flute. [SAAS]

As the Martyr Barbara, who was called by God, was suffering in the stadium, she said, "Painful indeed are the present tortures, O judge, but I do not at all prefer the mundane over the heavenly blessings. So dismember

σάρκας, πυρὶ παραδότε με· χαίρουσα ἀπίω
πρὸς τὸν Νυμφίον μου Χριστόν. Ἦς ταῖς
ἱκεσίαις Σωτήρ, τὰ ἐλέη σου κατὰπεμψον
ἡμῖν, καὶ σῶσον τοὺς τὴν ἄθλησιν αὐτῆς,
ἐκτελοῦντας πιστῶς.

Στιχηρὸν Δ'. Ἰδιόμελον. Ἦχος β'.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ.
Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

Τὴν πανήγυριν σήμερον τῆς ἀθληφόρου
Βαρβάρας, δεῦτε λαοὶ ὑμνήσωμεν· ταύτην
γὰρ οὔτε ξίφος, οὔτε πῦρ, οὔτε ἄλλη
βάσανος, οὔτε τοῦ πολυπλόκου βελίαρ
τὰ ἔνεδρα ἐτροπώσατο. Χριστὸν ἱκέτευε
Καλλιμάρτυς πανένδοξε, δωρηθῆναι ἡμῖν
τὸ μέγα ἔλεος.

Δόξα.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος πλ. β'.

Ἀθλητικὴν ὁδεύσασα ὁδόν,
προγονικὴν ἐξέφυγες βουλήν, Βαρβάρα
πανσεβάσμιε, καὶ ὥς μὲν Παρθένος
φρονίμη, λαμπαδηφόρος εἰσῆλθες, εἰς
τὰς αὐλὰς τοῦ Κυρίου σου, ὥς δὲ Μάρτυς
ἀνδρεία, χάριν ἔλαβες ἰατρεύειν, τῆς
σαρκὸς σαθρὰν λύμην. Ἀλλὰ καὶ ἡμᾶς
τοὺς ἀνυμνοῦντάς σε, ψυχικῶν ἀλγηδόνων
ἐκλύτρωσαι, ταῖς πρὸς Θεὸν ἱκεσίαις σου.

Τῆς Οἰκωήχου ---

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Θεοτόκε, σὺ εἶ ἡ ἄμπελος ἡ ἀληθινή,
ἡ βλαστήσασα τὸν καρπὸν τῆς ζωῆς, σὲ
ἱκετεύομεν, πρέσβευε Δέσποινα, μετὰ
τῆς Ἀθληφόρου καὶ πάντων τῶν ἁγίων,
ἐλεηθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

me, scrape my flesh, and throw me into fire.
I go with joy to Christ my Bridegroom." O
Savior, by her entreaties send Your mercies to
us, and save us who faithfully celebrate her
martyrdom. [SD]

Sticheron 4. Idiomelon. Mode 2.

*Praise Him with resounding cymbals; praise
Him with triumphant cymbals; let everything that
breathes praise the Lord.* [SAAS]

Come, people, let us sing hymns on the
festive day in honor of Barbara the victorious.
Nothing could defeat her, not sword, nor
fire, nor any other torture, not even the traps
of the crafty devil. O fair and all-glorious
Martyr, pray to Christ that he grant us His
great mercy. [SD]

Glory.

From Menaion ---

Mode pl. 2.

You took the road of martyrdom and
escaped your father's plan, O all-venerable
Barbara. And as a wise virgin, with lamp in
hand, you entered the courts of your Lord; as
a courageous Martyr, you received the grace
to cure infectious diseases of the body. We
who extol you now pray you to deliver us
from suffering of soul, by your entreaties to
God [SD]

From Octoechos ---

Both now. **Theotokion.**

Theotokos, you are the true vine that
produced the fruit of life. Lady, we fervently
entreat you to intercede along with the Martyr
and all the saints, that our souls be treated
mercifully. [SD]

Ἡ Μεγάλη Δοξολογία

Δόξα σοι τῷ δείξαντι τὸ φῶς. Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία.

Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε, προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε, εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου δόξαν.

Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα.

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς ἁμαρτίας τοῦ κόσμου.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὅτι σὺ εἶ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ μόνος Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρὸς. Ἀμήν.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογῇσω σε καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Great Doxology

Glory be to You who showed the light. Glory in the highest to God. His peace is on earth, His good pleasure in mankind. [SD]

We praise You, we bless You, we worship You, we glorify You, we give thanks to You for Your great glory.

Lord King, heavenly God, Father, Ruler over all; Lord, only-begotten Son, Jesus Christ; and You, O Holy Spirit.

Lord God, Lamb of God, Son of the Father, who take away the sin of the world, have mercy on us, You who take away the sins of the world.

Accept our supplication, You who sit at the right hand of the Father, and have mercy on us.

For You alone are holy, You alone are Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.

Every day I will bless You, and Your name will I praise to eternity, and to the ages of ages.

Vouchsafe, O Lord, this day, that we be kept without sin.

Blessed are You, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Your name to the ages. Amen.

Let Your mercy be on us, O Lord, as we have set our hope on You.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με, ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι.

Κύριε, πρὸς σὲ κατέφυγον. Δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί σου ὁψόμεθα φῶς.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί σε.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἀπολυτίκιον.

Τοῦ Μηναίου - - -

Ἦχος πλ. δ'.

Βαρβάραν τὴν Ἁγίαν τιμήσωμεν· ἐχθροῦ γὰρ τὰς παγίδας συνέτριψε, καὶ ὡς στρουθίον ἐρρύσθη ἐξ αὐτῶν, βοηθεία καὶ ὅπλῳ τοῦ Σταυροῦ ἡ Πάνσεμνος.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Lord, You have been our refuge from generation to generation. I said: Lord, have mercy on me. Heal my soul, for I have sinned against You.

Lord, I have fled to You. Teach me to do Your will, for You are my God.

For with You is the fountain of life; in Your light we shall see light.

Continue Your mercy to those who know You.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

Apolytikion.

From Menaion - - -

Mode pl. 4.

Let us honor the all-virtuous Saint Barbara; for she broke the snares of the enemy, and she escaped from them like a bird, with the Cross as her help and shield. [SD]